

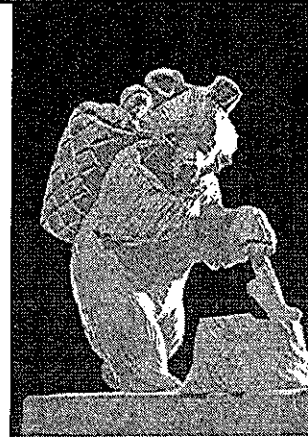
Медведь

Медведь уже давно был соединён с Россией. Он стал её национальным символом. Медведь, скитавшийся по полям России, имел с давних времён много культурных связей с Россией. С невероятной силой, которая может сломать шею буйвола одним ударом, и с большим телом, медведь легко представляется как символ силы. Его мощное телосложение и неловкая походка дают нам повод думать что он неуклюжий, хотя он быстрый бегун, отличный альпинист и пловец. Сегодня, мы используем медведя не только в мультфильмах, но и в политическом мире.

Однако, до этого, медведь часто появлялся во многих народных сказках, которые связывают его с культурой России. Говорят, что дохристианские славяне думали, что медведь - их предок. Он был могучим и люди почитали его. Но в сказках этот медведь более дружелюбный. Называли его Михаил Потапыч или, кратко, Миша. Медведь - часто неуклюжий, очень добрый персонаж. Есть фраза о том, что если вы кому-то делаете «медвежью услугу», ваша неуклюжая помощь больше вредит, чем помогает.

Это милое животное появляется бесчисленное количество раз не только в детских мультфильмах, но и на взрослой политической арене. Партия «Единая Россия» приняла медведя своим символом - она, как медведь, оказывает давление на все стороны. Ещё интереснее, медведь случайно представляет президента партии Дмитрия Медведева, ставшего наследником Владимира Путина. Его имя «Медведев» означает «из медведей».

Как в старые времена, так и в настоящее время, будь то в рассказах детей или в словах политиков, изображение медведя используется везде в России. Медведь, национальное животное России, продолжает получать много любви от своего народа.

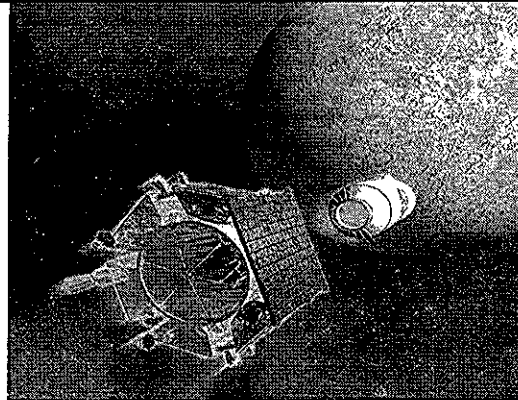


скитавшийся - wandering/roving
полям - fields
давних времён - from ancient times
буйвола - buffalo
представляется - represents
мощное телосложение - massive build
неловкая походка - awkward gait/walk
неуклюжий - clumsy
пловец - swimmer
мультфильмах - cartoons
народных сказках - folk tales
дохристианские славяне - pre-Christian peasants
предок - ancestor
могучим - mighty
почитали - esteemed/respected
дружелюбный - friendly
«медвежью услугу» - 'a bear's help/advice'; do more harm than good
бесчисленное количество - numerous times
оказывает давление - puts pressure
наследником - successor
космических корабля - space ships
исследовании - re-

На Луну

Igor Vaserfirer

Девятого октября, два космических корабля, которые были отправлены из НАСА, «приземлились» на Луну. Их миссия состоит в исследовании, есть ли вода под землей на Луне. Миссия планирует взять космический корабль и сильно ударить его о поверхность луны. От этого удара должно будет образоваться большое облако пыли. Пыль затем будет подобрана другим космическим кораблем, который будет анализировать эту пыль, чтобы увидеть есть ли в ней вода. Когда НАСА сначала высадилось на Луну, казалось что, не было воды. Тем не менее, ученые считают, что подземные воды существуют. Этот проект мог бы, в случае успеха, позволить людям жить на луне долгое время, потому что вода, которая находится на Луне, может быть использована для топлива и для людей для питья. Проект в Соединенных Штатах стоит 79 миллионов долларов, но ученые думают, что это дешево для космических полетов. Получение результата



может занять несколько месяцев, чтобы быть полностью уверенными, но есть видео посадки на сайте НАСА, и любой человек может все наблюдать. Кроме того, если смотреть видео, можно заметить, что облако пыли под космическим кораблем не образуется. Ученые до сих пор не уверены почему нет облаков, однако они надеются, что эта миссия будет успешной.

search
ударить - hit
поверхность - surface
образоваться - be formed
облако - cloud
Пыль - dust
подобрана - collected
подземные - underground
наблюдать - watch
до сих пор - still

Прелестном – beautiful/stunning
 Приключениях – adventures
 В первую очередь – in the first place
 Уровень – level/proficiency
 Образование – education/instruction
 Чудесно – wonderfully
 строго – rigorous/serious
 Устной – oral
 Письменной – written
 Ожидания – expectations
 Волнением – anxiety/concern/worry
 Уверенность – confidence
 Знакомых – acquaintances
 Переночевать – to spend the night
 Помощником – assistant
 Разлуки – separation
 Подскажут – advise/recommend
 Покоряет – presents/shows
 Причин – reasons
 Поступить – apply/attend

аварии на
 Чернобыльской АЭС – the Chernobyl Accident
 зубному – dentist
 «усыновляли или удочеряли» – adopted either boys or girls
 Храбрая – brave
 Купальник – swimsuit
 Паруснике – sailboat
 Отпуск – vacation
 Нетерпением – impatiently
 Возрасту – age
 Культуру – culture
 Посещали – visited
 Изумлялась – amazed/surprised
 Упаковывала – packed

Привет вам из России!

Suzanne Reed



обучения у меня появилось большое количество знакомых из России. Например, когда я ездила в Москву, одна из моих преподавательниц меня пригласила переночевать у неё. Её сын, Алёша, работал в Мидлбери помощником преподавателей и студентов, и мы с ним там подружились. Как настоящий друг, он целый день водил меня по Москве, показывая мне много красивых мест.

Кроме знакомств в Москве, в Мидлбери я познакомилась с молодым человеком, который сейчас учится в аспирантуре в Берлине. Мы с ним договорились встретиться в Беларуси во время зимних каникул для того, чтобы отдохнуть, и после длинной разлуки провести немного времени вместе. Верные спутники – друзья, которые всегда подскажут где можно переночевать в чужом городе. Язык, который покоряет меня все новыми и новыми словами. Вот несколько из многих причин, по которым стоит поступить в Мидлбери!

Сейчас я в прелестном городе Владимире (200 км от Москвы, население 350,000 человек). Хотелось бы вам рассказать о некоторых своих приключениях с тех пор, как я уехала из Вильямсбурга прошлой весной. В первую очередь, лето я провела в Мидлбери, чтобы подтянуть уровень русского языка. Образование в Мидлбери действительно чудесно готовит к поездке или учебе в России.

Программа там включает 20 часов занятий в неделю и очень строгую языковую инструкцию. По пятницам у нас были контрольные, состоящие из устной части и письменной части. У преподавателей всегда были очень высокие ожидания, что касается устной части, так что мы все с большим волнением готовились к ней. В результате мы приобрели высокую уверенность в нашей речи.

Кроме того, в процессе

Татьяна Борисовна

Первый раз Таня поехала в США, когда ей было восемь лет, а мне было семь лет. Она жила в Беларуси в семье, которая была очень бедная. Они жили рядом с Чернобыльской АЭС. После аварии на Чернобыльской АЭС люди в Беларуси заболели. Из-за аварии, летом много детей поехали в США. Здесь они ходили к разным врачам, например к зубному. Семьи «усыновляли или удочеряли» детей на шесть недель. Семьи в США, как моя, кормили детей хорошей едой и поили чистой водой.

Таня приехала в США одна, не со всеми. Она очень храбрая. У неё только был рюкзак. Мы дали ей летнюю одежду и купальник. Моя семья и Таня поехали на паруснике в плавание

в отпуск. Летом она была частью моей семьи. Каждое лето я с нетерпением ожидаю встречи с Таней. Она очень близка к моему возрасту, так что она спала в моей комнате. Мы стали подругами. Она научила меня многим словам на русском языке. Я изучила русскую культуру, а Таня изучила американскую культуру.

В один из её приездов мы посещали Белый Дом. Она изумлялась, что люди могут заходить в дом Президента. Так как она была ребенком, она знала Президента Беларуси не очень хорошо.

Под конец лета моя семья упаковывала два чемодана с витаминами, с зимним пальто и подарками для её семьи (у неё есть брат, который

(Continued on page 3)

Проблема Алкоголизма в России

Катя Филепс

Согласно Кристиану Сейэнсу Монитору, сейчас в России очень большая проблема с алкоголизмом. Кремль говорит, что обычно русские пьют пять галлонов чистого алкоголя в год. Половина всех смертей в России происходит во возрасте между 15-ю и 54-я годами вызвана тем, что русские пьют много алкоголя. Это также проблема для больниц. По сравнению с другими народами, русские люди пьют больше крепких напитков, например водку вместо вина или пива. Это проблема, потому что она вызывает больше пьянства и алкоголизм. В прошлом правительство попыталось исправить эту проблему, но безрезультатно. Президент, Дмитрий Медведев, хочет внести изменения и применить новый закон, чтобы понизить проблему с алкоголем. Он хочет установить суровое наказание для тех, кто продает молодежи спиртные напитки, и поместить больше предупреждений о здоровье на этикетки и новые правила для тех, кто делает рекламу. Михаил Горбачев попытался ввести эту программу, когда он был президентом, но она была очень непопулярная. Многим русским он не нравится еще из-за этого. Горбачев приказал большинство вино-водочных магазинов закрыть, и многие люди говорят, что это привело к политической



гибели Горбачева. Если президент Медведев хочет увидеть изменения в нынешней ситуации, ему нужно внести новый закон несмотря на возражения, которые обязательно будут следовать. Если эта проблема не будет исправлена в ближайшее время, она приведет к экономическим и социальным проблемам таким, как плохое медицинское обслуживание и низкие экономические показатели по сравнению с другими странами.

происходит – occurs
 вызвана тем, что – because
 сравнению – comparison
 правительство попыталось
 исправить – gov't tried to fix
 внести – introduce
 понизить – diminish
 суровое наказание – severe punishment
 предупреждений – warnings
 попытался – attempted
 ввести – introduced
 из-за – because
 приказал
 большинство – ordered most
 гибели – downfall
 несмотря на возражения – despite objections
 обслуживание – service
 показатели – indicators

Дружба...



(Continued from page 2)

любит американские «принглс»). Мы давали ей деньги. Моя мама зашивала деньги в Танины джинсы. Так, чтобы когда Таня приезжала домой, её мама находила их. Через несколько лет, Таня сказала мне, что они маме купили машину на эти деньги. Только у их семьи есть машина в этом селе.

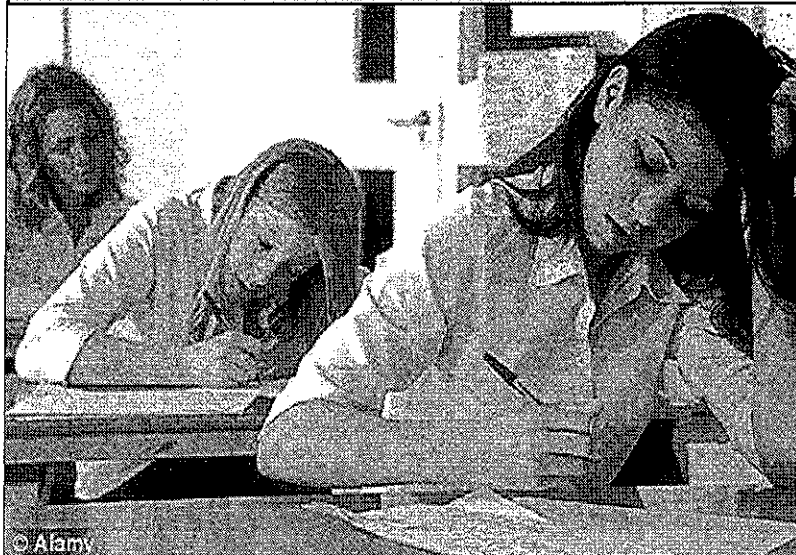
Когда Тане исполнилось шестнадцать лет, она сдала экзамены в университет, в общем, я её не видела с тех пор. К счастью, сейчас я могу писать письма на русском языке. Мы пишем друг другу, хотя это и не обычно.

Витаминами – vitamins
 Зашивала – sewed/stitched (money into the jeans)
 Селе – small town/village
 Исполнилось – on her birthday
 К Счастью – luckily/happily
 Не обычно – not often/rarely

отличается - different
 ведутся - are
 течения - course
 гораздо - much
 понимания - understanding
 запугать - intimidate
 нагрузка - load

Самая большая разница между вторым и третьим годом

-Аманда Дерринджер



© Alamy

Изучайте!!!!

Какая самая большая разница между изучением русского языка на втором и третьем курсе? Сколько вы готовитесь. Первый год уже отличается от других языков, потому что в изучении других языков лекции ведутся только по понедельникам, средам и пятницам. По вторникам и четвергам вы сидите с репетитором, говорите и

смотрите на домашние задания. На специальности русского языка, начиная с первого года, вы сидите на лекции по понедельникам, вторникам, средам, четвергам и пятницам. На первом и втором курсе у вас есть пять часов лекций и пять вечеров домашних заданий, которые вы готовите, может быть час. Но на третьем курсе, у вас нет пяти часов лекций, а только – три. В течении

трех часов вы должны изучать только грамматику, поэтому вы должны читать, читать, и еще раз читать дома. После того как вы прочитаете, вы должны написать домашнее задание. Обычно домашнее задание не очень трудное или длинное, но вы должны заниматься по нему, после того, как вы его напишете. Все занимает, может быть, два часа за вечер. Книг тоже гораздо меньше, очень печально, что на третьем курсе вы не можете читать рассказы о Татьяне, Ольге, Денисе. Вместо этого, вы смотрите новости - это гораздо лучше для понимания. Не думайте, что я хочу запугать вас, нагрузка - это не так уж плохо. Многие вещи не меняются. У вас еще есть русский чай, русские фильмы и учебники с упражнениями. У вас еще есть доклады, сочинения и экзамены. А также вы смотрите очень хорошие смешные русские музыкальные видеоклипы. Ах, и ваш учитель говорит только по-русски!

Вместо - instead
 of
 сравнения - comparison
 переехали - moved
 Однажды - everyday
 образовании - education

Проблемы с языком в Америке и выгоды иностранных языков

Михаил Волошин

К сожалению, в американских школах очень трудно изучать иностранные языки, потому что мы слишком поздно начинаем их изучение. Вместо того чтобы начинать изучение с начальных классов, мы начинаем этот процесс только с десятого класса и в колледже, но намного легче учить языки когда мы младше. Для сравнения в других странах (в Европе например), дети в младших классах учат один или два, а то и три иностранных языка. Я вырос с бабушкой и дедушкой, которые говорили на украинском языке. В школе я учил немецкий язык, но мы переехали на первом году школы в другой штат, в котором не обучали немецкому языку. Я не учил никакого нового языка до тех пор, как мы снова переехали назад. Я начал учить русский язык,

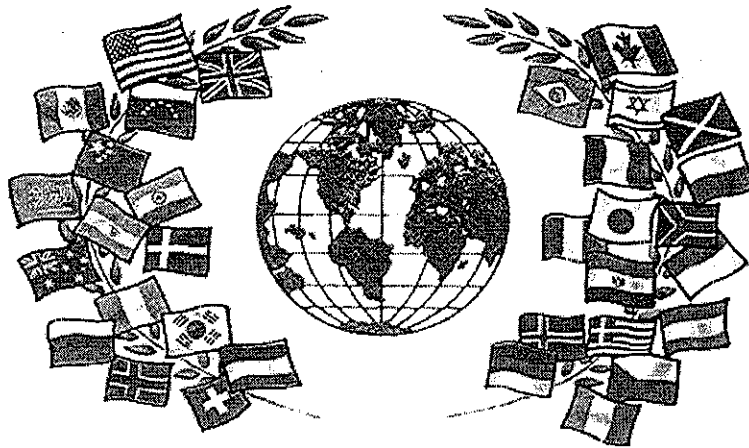
хотя я не знал кем хотел стать, но я знал, что я хотел изучать языки. Однажды на уроке русского языка мы говорили немного о нашем будущем, и одна девушка в классе сказала, что она поступала в колледж Уильям и Мэри. Я был очень заинтересован в том, что я услышал. Она говорила, что будет жить в русском доме и учить русский язык. Это важно, когда учишь новый язык, слышать и говорить на нем каждый день. Я думал, что русский дом был очень хорошей идеей, и я хотел там жить.

Дело в том, что языки открывают многие двери перед нами, например в образовании, работе, культуре, общении с друзьями, и возможно даже любви. В моем случае я поступал в Уильям и Мэри за очень хорошим

(Continued on page 5)

(Continued from page 4)

образованием. Таким образом советуем, чтобы вы переписывались с друзьями в других странах по интернету и часто общались с ними. Слушайте музыку, смотрите фильмы и читайте новости каждый день на своем новом языке. Со временем будет польза, и вы научитесь понимать и ценить свой новый язык, культуру и историю страны, где люди думают совсем по-другому.



переписывались - correspond
общались - communicate
ценить - appreciate

О хоккее



Вашингтон Кэпиталс

Моя любимая спортивная команда – это, безусловно, Вашингтон Кэпиталс. Они играют в НХЛ – в самой лучшей хоккейной лиге в мире. В этом сезоне они уже выиграли две игры. Я думаю что у них есть хороший шанс выиграть чемпионат. Это конечно нелегкая задача. Сезон длинный и трудный, а также двадцать девять других команд будут стараться выиграть кубок. Но я уверен, что Вашингтон Кэпиталс победят всех своих противников. У Кэпиталс есть один из самых лучших игроков в мире – Александр Овечкин. В прошлом году он забил пятьдесят шесть шайб. С таким талантом, я думаю, что Кэпиталс справятся с любым соперником.

Как я полюбил эту прекрасную команду и вид спорта? Эта любовь началась еще в детстве, когда я жил в Фолс Чёрч. Фолс Черч – маленький город, который находится рядом с Вашингтоном. Мой отец любил другую хоккейную команду из Детройта, поэтому он решил взять меня на игру. Мой отец – Москвич. Поэтому эта команда нравилась моему отцу, так как в ней играло много русских. Перед игрой мы собрались. Я никогда в своей жизни не был на хоккейной игре и я не знал чего ожидать. Для меня всё было интересно. Например, меня очень поразило, когда вместо рубашки, я одел хоккейную форму. И я в первый (и последний) раз разукрасил своё лицо. Мы доехали на метро, зашли на стадион, и нашли наши места. Там было так громко, что мои уши чуть не лопнули. Все зрители прыгали и кричали. При этом хоккеисты катались и боролись за победу. В этот день я понял, что такое хоккей. Потом мой любимый игрок, Александр Овечкин начал играть за Вашингтон Кэпиталс, и я начал за них болеть. Вот так я полюбил и начал болеть за Вашингтон Кэпиталс.



Безусловно – without a doubt
хоккейной лиге – hockey league
сезоне – season (sports)
задача – problem/task
стараться – try their hardest
противников – foes/opponents
шайб – hockey pucks
детстве – adolescence/youth
Москвич – Muscovite (person born/living in Moscow)
Поразило – surprised/amazed
Разукрасил – painted/decorated
Зрители – audience/fans
катались и боролись за победу – skated and fought for victory

Announcements

Geniya Derevyannykh - Editor-in-Chief,
Russian Supervisor & Editor
JP Verheul—Co-editor in Chief, Layout
Editor, Russian Editor
Will Sinnott—Assistant Editor, Russian
Editor
Dasha Godunova—Russian Editor
Kristine Mosuela—Russian Editor

Gazeta, the only Russian-language newspaper at William & Mary, is written and produced solely by students who have an interest in Russian language and culture. *Gazeta's* goal is to enhance students' understanding of the Russian language by providing a regular opportunity for them to read and write in Russian, and to provide insight into modern Russian culture and cultural history. *Gazeta* is published monthly with glossed vocabulary, to ensure that second-year students of Russian can read the newspaper without dependence on a dictionary.

Газета ищет ТАЛАНТЛИВЫХ ПИСАТЕЛЕЙ!

Желательно чтобы студенты владеющие русским языком писали статьи по-русски и чтобы все остальные писали по-английски. Писатели могут обсуждать любую тему связанную с русской культурой. Будут вопросы? Свяжитесь по e-mail с Крисом Пайпером (wdsinnott@wm.edu).

Interested in writing for *Gazeta*? Contact Will Sinnott (wdsinnott@wm.edu).

Top 15 Reasons to Study Abroad In St. Petersburg

1. You get to see your professors do things you wouldn't believe
2. Бизнес Ланч
3. Cheap Belorussian suits
4. Cheap Vodka
5. YOU GET TO SEE LENIN
6. Бик Мэк или Биг Тейсти
7. Your Russian will improve!
8. It is socially acceptable to push those old women back
9. It is socially acceptable to be pushed by old women.
10. Um.... history?
11. Amazing architecture
12. Nighttime consists of twilight between 2am and 5am.
13. THE FOOD IS AMAZING
14. Квас!!!!
15. Маршрутки



Announcements

- Summer Study Abroad in St. Petersburg in 2010 will be led this year by Dr. Corney of the History Department. The program will run from June 15 until July 27. Students will take two courses from local faculty: RUSN 300 - Russian Study Abroad (3 credits) and RUSN 350 - Topics in Russian Literature (3 credits), as well as the following course from Dr. Corney: HIST212 - Sites of Memory in Modern Russia (3 credits). For further information, contact Dr. Corney at fccorn@wm.edu.
- New Courses:
Russian 309 Genres in Soviet Cinema (Sasha Prokhorov)
The course investigates genres of late Soviet and post-Soviet cinema. We will discuss Soviet inflections of Hollywood genres, such as red musicals and vodka westerns, as well as the new Russian film genres, such as gangster sagas and fantasy thrillers.
- **Russian Myths and Legends (Rusn 250):**
Ever wonder why you say "К чёрту!" before a test? Puzzled by the Russian obsession with Baba Yaga? Want to know how Stalin makes his way into Russian folk tales? Take Russian 250: Russian Myths and Legends during Summer 2010 Session 1 and discover the fascinating history of Russian folk beliefs and traditions!
RUSN 250 is taught in English, satisfies GER 5 and GER 4A, counts for the Russian and Post-Soviet Studies major and the Russian minor, and will make you thin and attractive.

Available in the summer!
- IF YOU WANT TO IMPROVE YOUR RUSSIAN, listen to Echo of Moscow Radio on the net: <http://echo.msk.ru>